

# Percepciones sobre la primera ola de la pandemia de COVID-19 en Portugal y España. Una aproximación al léxico disponible de universitarios portugueses

Perceptions about the first wave of the COVID-19 pandemic in Portugal and Spain. An approach to the available lexicon of Portuguese university students

MIRTA FERNÁNDEZ DOS SANTOS\*

PALABRAS CLAVE: COVID-19, Primera ola, Léxico disponible, España, Portugal, Dimensión sociocultural.

PALAVRAS-CHAVE: COVID-19, Primeira vaga, Léxico disponível, Espanha, Portugal, Dimensão sociocultural.

KEYWORDS: COVID-19, First wave, Lexical availability, Spain, Portugal, Sociocultural dimension, perceptions.

## Introducción

A comienzos del 2020, la COVID-19 entró en nuestras vidas y desde entonces se ha convertido en una realidad insoslayable que, aparte de provocar incontables estragos en ámbitos como la economía o la cultura, ha alterado significativamente nuestra forma de vida: rutina, higiene, estudios, trabajo, forma de relacionarnos socialmente, tiempo de permanencia frente a las pantallas, etc. Se ha convertido, además de en nuestro principal tema de conversación, en el tema central de los medios de comunicación que nos informan diariamente sobre la evolución de la pandemia desde múltiples perspectivas. Como apunta Corral (2020, p. 1242), “el confinamiento ha disparado las audiencias y el consumo de contenidos hasta niveles históricos”, lo que ha hecho que la televisión, la prensa, la radio y las redes sociales se hayan convertido en grandes

\* Investigadora integrada do CITCEM (Centro de Investigação Transdisciplinar “Cultura, Espaço e Memória”). Colaboradora do CLUP (Centro de Linguística da Universidade do Porto).

protagonistas de esta crisis. Al estar constantemente expuestos a la información sobre el impacto del nuevo coronavirus, los ciudadanos hemos construido nuestra propia imagen en relación con la incidencia, la gestión y los efectos de la pandemia en España y en otros países.

Por otra parte, la irrupción de la pandemia de COVID-19 ha modificado –en parte también debido a la influencia ejercida por los medios de comunicación– la forma en la que nos comunicamos, pues nos ha hecho activar vocablos o expresiones que estaban adormecidos en nuestro léxico –*pandemia* o *confinamiento*– y, a la vez, ha dado lugar al surgimiento de neologismos como *cuarentena* o *covidiota*, entre otros (Pons Rodríguez, 2020).

A este respecto señala Rodríguez-Ponga (2020) que las palabras que teníamos no sirven para describir la actual coyuntura pandémica. De acuerdo con su cómputo, el “nuevo lenguaje covídico”<sup>1</sup> incluye en español más de cien términos:

Los emisores de los mensajes [...] han procedido a incorporar neologismos prestados del inglés (*covid*), a popularizar palabras que estaban limitadas al lenguaje científico (*coronavirus*) o jurídico (*confinamiento*), a dar nuevos contenidos a palabras ya existentes (*test*, *aforo*), a generalizar siglas como nombres comunes (*epi*, *erte*) y a acuñar otros neologismos que utilizan los procedimientos habituales de derivación por sufijación (*covídico*, *coronavírico*), composición (*coronacrisis*) e incluso composición y sufijación a la vez (*sologripista*) (Rodríguez, 2020, p. 198).

En una nota difundida por la agencia EFE el 7 de mayo de 2020, que se recoge en la página web de *Fundéu*, Darío Villanueva, exdirector de la Real Academia Española, recordaba que la lengua, como reflejo de la evolución de la sociedad, “la hacemos los hablantes” y, a propósito de la situación actual, matizaba que “no es que haya un nuevo lenguaje, sino que se ha producido un uso más intensivo de determinadas palabras” (Rodríguez-Ponga, 2020, s.p.). Sí coinciden Rodríguez-Ponga y Villanueva en la cuestión de la eclosión de neologismos, en cuya difusión los medios de comunicación y las redes sociales han desempeñado un papel fundamental, traspasando fronteras.

En un pleno virtual presidido por los reyes de España y celebrado el 30 de abril de 2020, los académicos de la RAE dieron a conocer las palabras más utilizadas por los usuarios de la lengua española desde la aparición de la pandemia, “con el objeto de completar las definiciones de aquellas que ya están

<sup>1</sup> Término acuñado por el autor.

en los diccionarios” o de estudiar la posible incorporación de aquellas que todavía no están incluidas (Medina, 2020, s.p.). Así, entre las palabras ya existentes, de acuerdo con los académicos, las más utilizadas en plena primera ola fueron *pandemia*, *mascarilla*, *confinar*, *confinamiento*, *morgue* y *estado de alarma*. Los nuevos términos más usados en aquellos meses fueron: *coronavirus*, *coronavírico*, *COVID-19*, *cuarentenar*, *cuarentenear*, *encuarentar*, *desescalar*, *desescalada* y *desconfinamiento*.

Con relación al futuro que tendrán estas creaciones léxicas, no se puede prever en estos momentos su alcance a medio y largo plazo. Seguramente algunas de ellas desaparecerán de nuestro vocabulario cuando la pandemia sea erradicada y otras, en cambio, como pronostican los miembros de la RAE, pasarán a formar parte de la lengua española<sup>2</sup>.

En las páginas que siguen presentamos, en primer lugar, los objetivos de nuestra pesquisa, relacionados, por un lado, con el impacto del nuevo lenguaje covídico en el léxico disponible de un grupo de estudiantes portugueses de ELE y, por otro, con la influencia de dicho lenguaje en la construcción de su percepción sobre la gestión de la primera ola de la pandemia en Portugal y en España; después damos a conocer el soporte teórico de esta investigación, que toma como referencia, en primer lugar, una serie de artículos publicados recientemente sobre los efectos de la pandemia de la COVID-19 en el uso de la lengua española, en segundo lugar, los estudios de disponibilidad léxica y, por último, atendiendo al carácter sociocultural de los centros de interés propuestos en nuestro estudio, algunas investigaciones sobre las implicaciones culturales del léxico; más adelante describimos someramente el proceso seguido para la obtención de la información y exponemos nuestras hipótesis de partida; a continuación presentamos los datos más relevantes en su vertiente cuantitativa y cualitativa; seguidamente, confirmamos o refutamos nuestras hipótesis de partida y, al final del artículo esbozamos algunas conclusiones derivadas del análisis de los datos obtenidos.

<sup>2</sup> De hecho, el día 24 de noviembre de 2020 la RAE, en la presentación de las novedades del *Diccionario de la Lengua Española* (en su actualización 23.4), anunciaba la incorporación de palabras vinculadas a la actual crisis sanitaria como *coronavirus*, *COVID* y *desconfinar*. Asimismo, como resultado de la actualización del *Diccionario histórico de la lengua española*, presentada el día 13 de abril de 2021 por el director de la RAE, se han añadido a esta obra palabras como *coronavirus* y *covid* y los correspondientes derivados *coronaplauzo*, *covidiota*, *autocovid*, *covidianidad* y *covidioma*, entre otras.

## **1. Propósitos de nuestra investigación**

Atendiendo al nuevo paradigma lingüístico, al regresar a las clases presenciales en el mes de septiembre de 2020, nos pareció que podía ser científicamente relevante estudiar qué términos del nuevo lenguaje covídico habían permeado más en el vocabulario de nuestros estudiantes portugueses de ELE<sup>3</sup>, es decir, qué términos se activaban con más frecuencia en su lexicón mental al indicárseles el tema de comunicación COVID-19. Por otro lado, teniendo en cuenta que somos también docentes de cultura española y que los medios de comunicación portugueses (especialmente las televisiones), además de detallar la coyuntura coronavírica en Portugal, difunden con mucha frecuencia datos sobre la situación pandémica en España, pensamos que sería interesante averiguar, a partir del léxico seleccionado por los informantes, su percepción sobre la incidencia y la gestión de la enfermedad en ambos países, una imagen que, como hemos mencionado, construyen fundamentalmente a partir de la información divulgada por los medios y de algunos datos que les transmitimos los docentes en las clases de cultura española. A fin de obtener estos datos propusimos a nuestros informantes los centros de interés “COVID-19 y España” y “COVID-19 y Portugal”, con el objetivo de recabar sobre todo información de tipo sociocultural.

Para la obtención de los datos aplicamos a los estudiantes pruebas psicolingüísticas de disponibilidad léxica, pues la metodología de esta disciplina se adapta perfectamente a los datos que queríamos obtener, al activar en su lexicón mental, por asociación, vocablos relacionados con los temas o centros de interés sugeridos.

## **2. Soporte teórico**

### **2.1. El concepto de léxico disponible y la investigación sobre disponibilidad léxica**

Se conoce como léxico disponible el vocabulario susceptible de actualizarse en el discurso en función del tema del que se habla o se escribe. Reúne, por tanto,

<sup>3</sup> Todos los informantes son estudiantes de 2.º curso de licenciatura en la Facultad de Letras de la Universidad de Oporto y cursan las asignaturas de Cultura Española Contemporánea, Historia de la Cultura Española y/o Lingüística Española.

las voces cuya frecuencia de aparición en los textos es escasa en general, pues, al estar condicionada por el asunto o asuntos tratados, estas palabras pueden incluso permanecer totalmente ausentes. Sin embargo, se trata de un léxico de gran importancia, que, unido al léxico frecuente, constituye el léxico fundamental de una lengua. La metodología seguida para recoger el léxico disponible de una lengua expone a las personas que actúan como informantes a una prueba asociativa de carácter psicolingüístico: partiendo de la activación de un tema determinado, que sea del interés de la investigación, se pide que aporten, generalmente por escrito, tantas palabras como se les ocurran, en el orden en que se activen en su cerebro, durante un tiempo limitado (normalmente dos minutos).

Como es sabido, el léxico disponible del español fue objeto de estudio de una serie de investigaciones coordinadas dentro del macroyecto impulsado por López Morales, el Proyecto Panhispánico de Disponibilidad Léxica (López Morales, 1995). A lo largo de la década final del siglo pasado y en los primeros años del siglo XXI se han venido reuniendo listados en diferentes lugares de España y América, tras una rigurosa selección de grupos de informantes y recogida de datos, con el objeto de constituir un léxico disponible de referencia para el español como lengua nativa. Algunos estudios de léxico disponible destacados en el ámbito del español como lengua materna son los de López Morales (1973), Cañizal Arévalo (1987), Echeverría y Valencia (1999), Carcedo González (2001), Saine Camargo (2008), López Meirama (2008), Dalurzo y González (2010), Prado Aragonés, Galloso Camacho y Conceição (2010), Prado Aragonés y Galloso Camacho (2015), Pérez Jiménez (2016), Jiménez Berrio (2019) y Terrádez Gurrea (2019).

Pero, además de un camino firme para conseguir este objetivo, lo que mostraron los estudios iniciales sobre léxico disponible en español es el enorme potencial que encierra la metodología. Desde que se llevaron a cabo los primeros trabajos a lo largo de las décadas pasadas, en este siglo XXI se ha aplicado, en ocasiones con adaptaciones más o menos significativas, para finalidades muy diversas. En ocasiones las características de los informantes han determinado las adaptaciones, pues los estudios se han centrado en diversos niveles –primaria, secundaria, bachillerato, universidad–, o bien en el Español como Lengua nativa (EL1), como Segunda Lengua (EL2) o como Lengua Extranjera (ELE) (Carcedo González, 2000; Samper Padilla y Samper Hernández, 2006; dos Santos Fernández, 2014; Mas Álvarez y Santos Palmou, 2014a, 2014b, 2017).

La proliferación de investigaciones de alcance heterogéneo ha sido de tal amplitud que no resulta siquiera viable proponer una selección bibliográfica

representativa en este artículo. Por una parte, la recogida del léxico se lleva a cabo mediante un procedimiento sencillo, para el que no se requieren recursos especiales, y es fácil implementarla en los centros educativos dentro del horario lectivo, como hemos hecho en este trabajo. Así pues, las investigaciones que explotan el recurso del léxico disponible se han multiplicado y han asumido la forma de trabajos de fin de grado, trabajos de fin de máster y tesis doctorales, entre otros. Para que podamos hacernos una idea aproximada, hemos recurrido a la relación de trabajos recogidos en *Dialnet*, la mayor base de datos bibliográfica de artículos científicos hispanos en internet, mantenida por la Universidad de La Rioja, a partir de una búsqueda de documentos que respondan al sintagma *disponibilidad léxica*. A fecha de hoy la búsqueda<sup>4</sup> arroja un resultado de 453 documentos, que se distribuyen como se muestra en la Figura 1:

Tipo de documento	Número de documentos
Artículo de revista	262
Capítulo de libro	104
Tesis	63
Libro	28

Figura 1: Distribución de las investigaciones sobre disponibilidad léxica (Dialnet).

Es indudable, pues, que la abundante información que aportan los listados de léxico disponible los convierte en excelentes candidatos para llevar a cabo análisis pormenorizados de carácter cuantitativo y cualitativo sobre un gran abanico de aspectos referidos al vocabulario, tanto en el ámbito del estudio de lenguas maternas como de lenguas extranjeras.

## 2.2. Sobre las implicaciones culturales del léxico y su importancia en la enseñanza de lenguas extranjeras

En el ámbito de ELE cada vez son más frecuentes los estudios que, basándose en la metodología de la disponibilidad léxica, buscan extraer del vocabulario seleccionado por los estudiantes información sociocultural, partiendo del presupuesto de que lengua y cultura no son compartimentos

<sup>4</sup> Búsqueda realizada el día 31 de mayo de 2022.

estancos y de que existe entre el léxico y la cultura una estrecha relación de complementariedad, como defiende Galisson (1991) *apud* Fernández Montoro (2014, p. 17):

Las palabras, en tanto que receptáculos preconstruidos, [...] son lugares de penetración privilegiados para ciertos contenidos de cultura que se depositan allí y terminan por adherirse y, de este modo, agregan otra dimensión a la dimensión semántica ordinaria de los signos (Galisson, 1991, p. 119).

Este lingüista incluso acuñó el término *lexicultura* para enfatizar el vínculo intrínseco que existe entre ambos componentes de la competencia comunicativa, e insiste en que no se deberían separar artificialmente, pues el acceso a la cultura compartida se realiza fundamentalmente a través del léxico. Por consiguiente, Galisson pone de relieve la dimensión cultural y pragmática del léxico y recomienda su consideración en el proceso de enseñanza-aprendizaje de lenguas.

En ese sentido, son varios los trabajos de investigación que, en el contexto de la enseñanza de ELE, se han centrado en el estudio genérico de las relaciones entre lengua y cultura (López García, 2000; di Franco, 2006; La Paz, 2016) o en el análisis específico de la confluencia entre el léxico y la cultura (Romero Gualda, 1991, 1996; López García y Morales Cabezas, 2013; Fernández Montoro, 2014, 2015).

En lo que respecta al terreno concreto del léxico disponible, Herreros Marcilla (2015) analiza los centros de carácter cultural en los estudios de disponibilidad léxica, mientras que Palapadini y Agustín Llach (2019) estudian la disponibilidad léxica como medida de diferencias culturales en el vocabulario de aprendices griegos de ELE y estudiantes nativos. Por su parte, Rodríguez Menduiña (2006), Gamazo Carretero (2014) o Sifrar Kalan (2020) investigan el impacto de los estereotipos sobre España y los españoles en la disponibilidad léxica de informantes estadounidenses, portugueses y eslovenos, respectivamente.

Basándonos en estas investigaciones previas, en nuestro estudio, como ya hemos apuntado, hemos aplicado encuestas de disponibilidad léxica a los informantes con el propósito de recabar información lingüística (determinar qué palabras se activan con más frecuencia en su lexicón mental cuando se les indica el tema de comunicación COVID-19) y sociocultural (averiguar su percepción de la incidencia y gestión de la pandemia en los dos países ibéricos, partiendo del análisis de sus respuestas a los centros de interés “COVID-19 y España” y “COVID-19 y Portugal”).

Tal y como afirma Fernández Montoro (2014, p. 18), “las unidades léxicas ni se almacenan ni se recuperan aisladamente, sino que están vinculadas unas

a otras”. Este vínculo responde a diferentes tipos de asociaciones, entre ellas las culturales. Asimismo, estas conexiones sufren constantes actualizaciones, lo que da lugar a la reestructuración continua de los esquemas previos, que, a su vez, provoca cambios constantes en el uso del léxico:

En cada momento de la vida del idioma hay palabras que entran en circulación, palabras que están en “rodaje”, palabras que se ponen de moda, palabras que cambian de forma, palabras que cambian de contenido, palabras que caen en desuso y que acaban por ser olvidadas. La vitalidad de las voces es muy diversa [...] (Seco, 1991, p. 225).

En suma, nuestra investigación relaciona la disponibilidad léxica con un tema de actualidad –la COVID-19 y sus efectos– para estudiar de qué forma la situación pandémica (una nueva realidad sociocultural) ha afectado al uso que nuestros informantes hacen del léxico (un componente lingüístico).

### **3. Nuestro estudio**

#### **3.1. Informantes y metodología**

Los datos para nuestra investigación fueron recogidos entre el 14 y el 30 de septiembre de 2020 en la Facultad de Letras de la Universidad de Oporto, en concreto en las clases de Cultura Española Contemporánea, Historia de la Cultura Española y Lingüística Española<sup>5</sup>. La muestra de nuestro estudio está constituida por 30 estudiantes, con edades comprendidas entre los 18 y los 25 años –18 mujeres y 12 hombres–, que tienen el portugués europeo como lengua materna y cursan diferentes licenciaturas en Letras ofertadas por la Facultad de Letras de la Universidad de Oporto que incluyen la variante de español

<sup>5</sup> La idea inicial era recoger todos los datos en las clases de Cultura Española Contemporánea, atendiendo a la actualidad de los centros de interés propuestos. Sin embargo, en estos dos cursos lectivos tan atípicos se ha puesto en marcha la implementación de un sistema de clases mixto (presenciales y simultáneamente retransmitidas por videoconferencia) que, en la práctica, se ha traducido en la asistencia de un menor número de estudiantes a las clases presenciales. De ahí que haya sido necesario ampliar la aplicación de las encuestas en otros grupos en los que también impartimos docencia y que no hayamos podido recoger un número superior de datos, como pretendíamos inicialmente.

(Licenciatura en Lenguas, Literaturas y Culturas, Licenciatura en Lenguas Aplicadas o Licenciatura en Lenguas y Relaciones Internacionales).

En relación con la metodología, cabe señalar, en primer lugar, que todos los informantes cumplieron las encuestas en español, como les fue solicitado, pese a que, al ser la pandemia de COVID-19 una realidad tan reciente en el momento en el que recogimos los datos, todavía no habíamos abordado en las clases de ELE este vocabulario específico. Por este motivo se filtraron en las encuestas algunos vocablos utilizados en portugués, como por ejemplo *lay off*, que en español equivale a ERTE.

No obstante, no dimos gran importancia a estas interferencias porque, como ya hemos indicado en apartados anteriores de este artículo, con esta investigación no perseguíamos medir el conocimiento lingüístico en español de nuestros informantes sobre la COVID-19, sino que pretendíamos averiguar qué vocablos se activaban con más frecuencia en su lexicón mental cuando se les indicaba este centro de interés asociado a los países España y Portugal, con el propósito de reconstruir, a partir de los vocablos recuperados, su percepción colectiva sobre la incidencia y la gestión de la pandemia en ambos países.

El siguiente paso de nuestra investigación consistió en la aplicación de las encuestas de disponibilidad léxica. Para ello seguimos la metodología propuesta por el Proyecto Panhispánico de Disponibilidad Léxica para la recogida de datos (López Morales, 1995): en primer lugar, repartimos a cada informante dos folios en blanco grapados<sup>6</sup>; después, verbalizamos el primer centro de interés (“COVID-19 y España”) y les dimos 2 minutos para que apuntaran todas las palabras o expresiones que se les iban ocurriendo sobre ese tema en el reverso del primer folio; a continuación, procedimos de igual modo en relación con el centro de interés “COVID-19 y Portugal”, indicándoles que debían registrar sus respuestas en el anverso del segundo folio; por último, recogimos todas las encuestas.

Posteriormente, a fin de identificar a los informantes, atribuimos un número secuencial a cada encuesta y, tras fijar nuestras hipótesis de partida, establecimos los criterios de edición y lematización, siguiendo mayoritariamente los sugeridos por Samper Padilla (1998) y Samper Hernández (2002), por su aplicabilidad a nuestro estudio<sup>7</sup>. A continuación, informatizamos los datos a través del

<sup>6</sup> En el anverso del primer folio los estudiantes debían seleccionar su género y la licenciatura en Letras que estaban cursando y anotar su edad y su lengua materna.

<sup>7</sup> Cabe señalar, no obstante, que, contrariamente a lo que es habitual en los estudios clásicos de disponibilidad léxica, al lematizar los datos hemos considerado válidos sintagmas

programa *Dispolex*, con el propósito de extraer los índices cuantitativos de esta investigación para cada uno de los centros de interés propuestos (total de casos o palabras, total de casos diferentes o vocablos, media de palabras por informante e índice de cohesión) y con miras a averiguar cuáles eran las unidades léxicas más disponibles para nuestros informantes, a través del cálculo del índice de disponibilidad, la frecuencia relativa y el porcentaje de aparición de dichas unidades léxicas.

Por último, llevamos a cabo un análisis comparativo de los resultados obtenidos, a fin de recabar información sociocultural relevante en relación con los dos centros de interés propuestos (“COVID-19 y España” y “COVID-19 y Portugal”).

### 3.2. Hipótesis de partida

Tras aplicar las encuestas y antes de procesar los datos, basándonos en nuestro conocimiento del contexto sociocultural objeto de estudio, en la praxis de la disponibilidad léxica en el ámbito de ELE (Carcedo, 2000; Samper Hernández, 2002) y en recomendaciones metodológicas y epistemológicas (Pájaro Huertas, 2002), planteamos las hipótesis de nuestra investigación, que son las siguientes:

- H1. Las palabras *pandemia*, *mascarillas* y *confinamiento* serán las más utilizadas por los informantes.
- H2. Los informantes casi no seleccionarán neologismos relacionados con la COVID-19.
- H3. En el centro de interés “COVID-19 y Portugal”, los informantes coincidirán bastante en la selección de términos relacionados con su realidad inmediata de jóvenes universitarios.
- H4. En el centro de interés “COVID-19 y España” uno de los vocablos más frecuentes será *muertels*.
- H5. Prevalecerá la selección de vocabulario semánticamente negativo en ambos centros de interés.

mucho más amplios que la mera “palabra”, como “cambio brusco de la normalidad” o “falta de recursos humanos”. Entendemos que la inclusión de estas unidades léxicas pluriverbales se justifica por el carácter sociocultural de los centros de interés trabajados y por su aparición esporádica, que apenas afecta al índice de disponibilidad de nuestro estudio.

En relación con H1, ya hemos mencionado en el apartado introductorio de este artículo que, de acuerdo con la RAE, las palabras *pandemia*, *mascarilla* y *confinamiento* fueron efectivamente de las más buscadas por los usuarios hispanohablantes durante la primera ola de la enfermedad (Medina 2020, s/p). Por su parte, según un reportaje televisado por *Rádio Televisão Portuguesa* (RTP) el día 12 de septiembre de 2020<sup>8</sup>, estos términos figuraban también entre los más usados por los portugueses a fecha de emisión del reportaje. De modo que con el planteamiento de esta primera hipótesis queríamos comprobar si, en efecto, estos términos eran los más repetidos por nuestros informantes.

En cuanto a la expectativa de H2, se debe, por un lado, a nuestra percepción de que la pandemia no parece haber tenido en la lengua portuguesa el mismo efecto potenciador en lo que respecta a la eclosión de neologismos que el que ha tenido y sigue teniendo en la lengua española. Por otra parte, consideramos bastante improbable que nuestros informantes estuvieran familiarizados con los neologismos que se han creado en español a raíz del surgimiento de la pandemia (*covidiota*, *balconazis*, *cuarenpena*, etc.), dado que dichos neologismos son coloquiales, un registro que nuestros estudiantes no dominan.

Respecto a H3, consideramos lógico anticipar que, siendo todos los informantes jóvenes y universitarios, estas circunstancias comunes se reflejarían de alguna manera en su selección léxica al indicárseles los centros de interés objeto de esta investigación, puesto que tanto los hábitos de los jóvenes como la actividad universitaria se han visto directamente afectados por la pandemia.

La motivación de H4 está directamente relacionada con la imagen colectiva que existe en Portugal con relación a los efectos de la primera ola de la pandemia en España, efectos noticiados a diario por los medios de comunicación portugueses, especialmente por las cadenas de televisión. Frente a la relativa escasa mortalidad resultante de la primera ola de la enfermedad en Portugal, los medios portugueses insistían una y otra vez en la alta tasa de mortalidad que la COVID-19 estaba provocando en el país vecino. De ahí que hayamos vaticinado el estrecho vínculo entre el centro de interés “COVID-19 y España” y el vocablo *muerte*.

Finalmente, H5 está directamente relacionada con la idea, muy extendida, de que la pandemia de COVID-19 nos ha cambiado a todos la vida para peor. Por consiguiente, consideramos bastante plausible la activación de un vocabulario semánticamente negativo, con base en los centros de interés propuestos.

<sup>8</sup> Colaço y Castro (2020).

### 3.3. Presentación y discusión de resultados cuantitativos

Los principales resultados cuantitativos de nuestra investigación se recogen en la siguiente tabla (Figura 2):

	COVID-19 y España	COVID-19 y Portugal
Palabras totales	332	398
Palabras diferentes (vocablos)	175	216
Media de palabras por informante	11,07	13,27
Índice de cohesión	0,06	0,06

Figura 2: Datos cuantitativos generales (*Dispolex*).

Observamos que el total de casos –y, consecuentemente, también la media de palabras aportadas por informante– es superior en el centro de interés “COVID-19 y Portugal”, lo que no sorprende: siendo todos los informantes portugueses, es normal que hayan activado más vocabulario relacionado con la incidencia de la pandemia en su país, dado que es una realidad con la que están más familiarizados.

Cabe señalar, asimismo, que tanto el número de palabras totales como la media de palabras o expresiones activadas por informante son bastante elevados, teniendo en cuenta que, a fecha de recogida de los datos, se trataba de un ámbito temático bastante novedoso. Por otra parte, el promedio de palabras aportado en ambos centros de interés cobra una mayor relevancia al tratarse de informantes extranjeros, puesto que, de acuerdo con Samper Hernández (2002), la media de palabras recuperadas por informantes nativos suele rondar las 20 unidades léxicas.

Por su parte, el total de vocablos utilizados y el índice de cohesión apuntan a una alta dispersión del vocabulario en ambos centros de interés, un dato llamativo, pues, al tratarse de un tema de comunicación reciente y bastante reiterativo en términos de selección léxica, supusimos *a priori* que habría más coincidencia y que esta se reflejaría en la disponibilidad léxica de los estudiantes. Para tratar de explicar este resultado aparentemente anómalo, complementamos el análisis cuantitativo de los datos con el análisis cualitativo de los vocablos activados y llegamos a la conclusión de que el motivo de esta elevada dispersión léxica es el carácter subjetivo de las respuestas de los informantes, que reflejan fundamentalmente los efectos de la pandemia no en el ámbito colectivo, sino en su ámbito personal: sentimientos, emociones, estados de ánimo, etc.

Por último, en virtud de lo anteriormente expuesto, el total de palabras repetidas por diferentes informantes es inferior al esperado, dado el bajo índice de cohesión, lo que hace que las coincidencias sean más reveladoras, como veremos en el siguiente apartado.

### 3.4. Presentación y discusión de resultados cualitativos

En las siguientes tablas (Figuras 3 y 4) presentamos las veinte unidades léxicas más disponibles para nuestros informantes en ambos centros de interés, con la indicación de los respectivos índices de disponibilidad, frecuencia relativa y porcentaje de aparición en las encuestas:

COVID 19 y España				
N.º	Unidad léxica	Disponibilidad	Frecuencia relativa	% Aparición
1	Muerte/s	0,61217	6,024%	66,667%
2	Mascarilla/s	0,34828	3,916%	43,333%
3	Cierre de fronteras	0,26603	3,614%	40,000%
4	Miedo	0,20555	2,711%	30,000%
5	Virus	0,19549	2,108%	23,333%
6	Pandemia	0,18214	2,108%	23,333%
7	Clases a distancia	0,15857	2,410%	26,667%
8	Alcohol en gel	0,15448	2,410%	26,667%
9	Vacuna/s	0,15375	2,410%	26,667%
10	Madrid	0,13437	1,506%	16,667%
11	Cuarentena	0,13303	1,506%	16,667%
12	Aislamiento	0,12467	2,108%	23,333%
13	Distanciamiento social	0,12364	1,807%	20,000%
14	Confinamiento	0,10485	1,506%	16,667%
15	Crisis	0,09918	1,506%	16,667%
16	Infectados	0,09911	1,506%	16,667%
17	Pánico	0,09826	1,205%	13,333%
18	Gobierno	0,09165	1,205%	13,333%
19	Desempleo	0,09065	1,205%	13,333%
20	Hospital/es	0,08699	1,506%	16,667%

Figura 3: Unidades léxicas más disponibles en el centro de interés “COVID-19 y España” (*Dispolest*).

COVID 19 y Portugal				
N.º	Unidad léxica	Disponibilidad	Frecuencia relativa	% Aparición
1	Mascarilla/s	0,43677	4,786%	63,333%
2	Alcohol en gel	0,34321	3,778%	50,000%
3	Cuarentena	0,26983	2,519%	33,333%
4	Muerte/s	0,26620	3,023%	40,000%
5	Virus	0,20423	2,267%	30,000%
6	Pandemia	0,19766	2,015%	26,667%
7	Distanciamiento social	0,18580	2,267%	30,000%
8	Clases a distancia	0,17669	2,267%	30,000%
9	Aislamiento	0,16160	1,511%	20,000%
10	Confinamiento	0,14360	1,511%	20,000%
11	Estado de alarma	0,12791	1,511%	20,000%
12	Hospital/es	0,12696	1,259%	16,667%
13	Desempleo	0,11942	1,763%	23,333%
14	Vacuna/s	0,11290	1,511%	20,000%
15	ERTE	0,10607	1,259%	16,667%
16	Crisis	0,09104	1,008%	13,333%
17	Miedo	0,08816	1,008%	13,333%
18	Incertidumbre	0,07960	1,259%	16,667%
19	Enfermedad	0,07769	0,756%	10,000%
20	Residencias de ancianos	0,07014	1,008%	13,333%

Figura 4: Unidades léxicas más disponibles en el centro de interés “COVID-19 y Portugal” (*Dispoplex*).

Confrontando el contenido de las dos tablas, advertimos que hay quince unidades léxicas coincidentes entre las más disponibles en los dos centros de interés, aunque con distinto número de casos (*muertels, mascarilla/s, virus, hospital/es, vacuna/s, miedo, crisis, clases a distancia, cuarentena, pandemia, distanciamiento social, aislamiento, confinamiento, alcohol en gel y desempleo*), y diez divergentes. Las cinco que solo se han actualizado en el centro de interés “COVID-19 y España” son: *cierre de fronteras, Madrid, Gobierno, pánico e infectados*; y las cinco que surgen solo asociadas al centro de interés “COVID-19 y Portugal” son: *estado de alarma, ERTE, incertidumbre, enfermedad y residencias de ancianos*.

En la lista de palabras coincidentes destacamos los términos relacionados con las medidas de higienización tomadas para evitar la propagación del virus (*maskarilla/s y alcohol en gel*), con la tipología de la enfermedad (*virus, pandemia*) y las consecuencias directas de su elevado grado de contagio (*aislamiento, confinamiento, distanciamiento social, clases a distancia, cuarentena, muerte*), con sentimientos surgidos a raíz de la situación pandémica (*miedo*), con la esperanza de resolución (*vacuna/s*) y con las consecuencias económicas de la coyuntura sanitaria (*crisis, desempleo*).

Entre las palabras que los informantes han relacionado solo con el centro de interés “COVID-19 y España”, sobresalen *cierre de fronteras, Madrid y Gobierno*. En cuanto a la primera, son varios los informantes que han hecho referencia al cierre de fronteras entre Portugal y España para contener la pandemia, una demanda de parte de la ciudadanía portuguesa al poco de surgir la primera ola de la enfermedad, cuando el número de contagios en España era muy superior al que había en el país vecino. Además de ser un tema abordado por los medios de comunicación portugueses, en aquel periodo se difundieron varias peticiones a través de las redes sociales que insistían en la necesidad del cierre de fronteras. Por su parte, la significativa prevalencia del topónimo *Madrid* se explica también por la influencia de los medios portugueses que, al informar sobre la incidencia y efectos de la pandemia en España suelen referirse solo a la situación de Madrid y de Cataluña<sup>9</sup>, obviando lo que sucede en las restantes Comunidades Autónomas. Además, como sabemos, Madrid fue la región de España más castigada por la pandemia durante la primera ola, lo que explicaría también el índice de disponibilidad de esta palabra. Con relación al vocablo *infectados* como uno de los que los informantes asocian exclusivamente a España, es muy probable que su activación en el lexicón mental del alumnado encuestado se deba también al alto número de contagios registrado en el país durante la primera ola, en comparación con lo ocurrido en Portugal. Esa divergencia hizo que la situación pandémica en España en los primeros meses se percibiera como estando fuera de control, una imagen de crisis que se transmitió internacionalmente a través de radios, televisiones, prensa, redes sociales, etc.

Finalmente, de las palabras que los informantes han asociado solo al centro de interés “COVID-19 y Portugal”, destacan *ERTE, estado de alarma y residencias de ancianos*. El primer vocablo hace referencia directa a una de las principales consecuencias económicas de la crisis pandémica en el país: muchas

<sup>9</sup> De hecho, estos son los únicos topónimos españoles que los informantes han activado en el centro de interés “COVID-19 y España”.

empresas, con el apoyo del Gobierno portugués, recurrieron masivamente a los expedientes de regulación temporal de empleo como una medida para evitar despidos, lo que afectó a muchos núcleos familiares. Si bien ocurrió lo mismo en España, los informantes han relacionado dicha coyuntura solo con Portugal, lo que puede significar que desconocen las consecuencias económicas de la pandemia en España, porque no se han enfatizado a través de los medios de comunicación. Por otra parte, los informantes en el centro de interés “COVID-19 y Portugal” mencionan varias veces la unidad léxica *estado de alarma*. Consideramos que la activación de este vocablo se relaciona directamente con lo novedoso de la aplicación de esta medida excepcional en el país y con el hecho de que, en el momento en que se recogieron los datos para esta investigación, dicha medida estaba en vigor. Con relación al vocablo *residencias de ancianos*, consideramos que su actualización también tiene que ver con el contexto nacional, ya que, durante la primera ola, la enfermedad golpeó con fuerza a las personas mayores, especialmente a aquellas que vivían en residencias de ancianos. Asimismo, el alto índice de mortalidad de este colectivo se noticiaba de forma recurrente a través de los medios de comunicación.

Además de los datos que acabamos de exponer e interpretar, el análisis cualitativo del contenido de las encuestas cumplimentadas por nuestros informantes ha arrojado otros resultados interesantes desde el punto de vista sociocultural, que presentamos y analizamos sucintamente a continuación.

En primer lugar, en relación con el uso de topónimos, ya hemos apuntado que en el centro de interés “COVID-19 y España” los informantes han hecho referencia apenas a Madrid y a Cataluña. Por su parte, en el centro de interés “COVID-19 y Portugal” han mencionado las principales ciudades del país, Lisboa y Porto, y también la localidad de Ovar, una pequeña ciudad del distrito de Aveiro que fue la primera en verse afectada por el cierre perimetral en Portugal en el mes de marzo de 2020, debido al elevado número de casos confirmados de COVID-19.

Respecto a los antropónimos, en el centro de interés “COVID-19 y España” no han activado ninguno, mientras que en el centro de interés “COVID-19 y Portugal” han aludido a António Costa, primer ministro de Portugal, a Marta Temido, ministra de Sanidad, y a Graça Freitas, que era la directora general de Sanidad y una de las personas que informaba a diario sobre los casos registrados en el país. Se trata, por lo tanto, de uno de los rostros más conocidos de la gestión de la pandemia en Portugal.

A propósito de festividades, tampoco activaron ningún vocablo en el centro de interés relacionado con España; sin embargo, en lo referente a Portugal

mencionan la Semana Santa y la fiesta del Avante. Cabe señalar que durante la Semana Santa de 2020 se prohibieron en Portugal los desplazamientos entre concejos, por lo que muchas familias no pudieron reunirse. A su vez, la celebración del Avante (la fiesta anual del Partido Comunista Portugués), que tuvo lugar en septiembre de 2020, abrió un gran debate en la opinión pública portuguesa, dado que en aquel momento todas las festividades estaban prohibidas por decreto gubernamental.

Con relación a las menciones concretas a la cultura y a los deportes en general, varios informantes hicieron referencia en ambos centros de interés a la crisis cultural como uno de los efectos de la pandemia, crisis que se tradujo, por ejemplo, en la *cancelación de conciertos* o en la asistencia a partidos de *fútbol sin público*, actividades de ocio habituales entre los jóvenes. En el centro de interés “COVID-19 y Portugal” uno de los informantes incluso activó la oración *no vende bebidas alcohólicas a partir de las 20h*, haciendo alusión a una de las medidas que se tomó en el país para evitar la concentración de jóvenes en el espacio público.

En cuanto a la mención de entidades u organismos, hay bastante coincidencia en ambos centros de interés, por ejemplo, en términos como *Gobierno* o *Servicio Nacional de Salud*. Asimismo, los informantes activaron mucho vocabulario relacionado con el sistema sanitario y con su saturación, especialmente en el centro de interés “COVID-19 y Portugal”.

No obstante, pese a la importancia de los medios de comunicación en la difusión de información sobre la evolución de la pandemia en Portugal y en el mundo, los informantes casi no hicieron referencia a ellos en sus respuestas: en el centro de interés relacionado con España, tan solo encontramos el vocablo genérico *noticias* y en cuanto a Portugal, los términos antagónicos *información* y *desinformación*.

En lo concerniente al uso de neologismos, los informantes no activaron ninguno en el centro de interés “COVID-19 y España” y, respecto a Portugal, solo hicieron referencia a *corona* (un vocablo de registro coloquial para referirse al virus) y *nueva normalidad*.

En cuanto al sentido del vocabulario activado, el léxico semánticamente negativo es muy frecuente en las encuestas, con una incidencia algo superior en el centro de interés “COVID-19 y España”, en el que se han recogido vocablos como *irresponsabilidad*, *mala suerte*, *fracaso*, *soledad*, *rabia*, *gravedad* y *depresión*. Por su parte, en el centro de interés relacionado con Portugal han mencionado términos como *estancamiento*, *recesión*, *ansiedad*, *pérdida* y expresiones como *subestimación del problema*, *cambio brusco de la normalidad*, *falta de recursos humanos* y *comportamiento liviano*.

Sin embargo, cabe señalar que en las encuestas también hay un porcentaje significativo de vocabulario semánticamente positivo, sobre todo en el centro de interés “COVID-19 y Portugal”. En ese sentido, los informantes han activado palabras que hacen referencia a sentimientos y actitudes nobles como *solidaridad*, *altruismo*, *comunidad*, *sentido del sacrificio* y *unión*, entre otros.

En definitiva, tal y como preveíamos, las respuestas de los informantes han aportado información sociocultural relevante en lo que respecta a su percepción sobre la incidencia y la gestión de la primera ola de la pandemia tanto en España como en Portugal.

### 3.5. Confirmación o refutación de hipótesis

Vaticinábamos en H1 que los vocablos *pandemia*, *mascarilla/s* y *confinamiento* serían los más utilizados por los informantes. Sin embargo, los resultados indican que solamente *mascarilla/s* se encuentra entre los cinco vocablos más usados en ambos centros de interés, de modo que esta hipótesis se ha cumplido parcialmente.

En relación con el uso de neologismos, tal y como conjeturábamos en H2, hemos confirmado que los informantes casi no han incluido ninguno en sus respuestas (a excepción de un registro de *corona* y otro de *nueva normalidad*, ambos en el centro de interés “COVID-19 y Portugal”).

Respecto a H3, confirmamos que, en efecto, existe bastante coincidencia entre los informantes en la activación de términos relacionados con su realidad inmediata de jóvenes universitarios, sobre todo por lo que se refiere al nuevo sistema de clases (*a distancia*) y a hábitos culturales y de ocio que ha alterado la pandemia (cancelación de conciertos, espectáculos deportivos sin público, restricción de acceso a bebidas alcohólicas a partir de una determinada hora, etc.).

En lo que atañe a H4, también se ha cumplido nuestro vaticinio: el vocablo *muertels* no solo es de los más disponibles en el centro de interés “COVID-19 y España”, sino que es el más disponible, con un índice de disponibilidad superior a 0,6.

Por último, en lo concerniente a H5, la hipótesis en la cual predecíamos una mayor activación de vocabulario semánticamente negativo en ambos centros de interés, también se confirma: el léxico de sentido negativo supera con creces al de sentido positivo en las respuestas de los informantes.

## Conclusiones

Al concebir esta investigación nos propusimos, por un lado, medir y analizar el impacto de la pandemia de COVID-19 en el léxico disponible de un grupo de estudiantes portugueses de ELE; por otro lado, perseguíamos también el objetivo de averiguar, a partir del vocabulario activado, la percepción de nuestros informantes respecto a la incidencia y gestión de la primera ola de la pandemia en los dos países ibéricos, previa indicación de los centros de interés “COVID-19 y España” y “COVID-19 y Portugal”. Para lograr nuestro propósito, recurrimos a artículos de reciente publicación que abordan los efectos de la pandemia de coronavirus en la lengua española (Pons, 2020; Rodríguez-Ponga, 2020) y nos servimos de la metodología de la disponibilidad léxica para la recogida de los datos, siguiendo el postulado de estudios previos realizados en el ámbito de ELE (Carcedo González, 2000 y 2001; Samper Hernández y Samper Padilla, 2006; Mas Álvarez y Santos Palmou, 2017). Asimismo, nos basamos en investigaciones anteriores que han aplicado la metodología de la disponibilidad léxica para la obtención de información de tipo cultural (Rodríguez Menduïña, 2006; Gamazo Carretero, 2014; Palapadini y Agustín Llach, 2019; Sifrar Kalan, 2020).

Los principales datos cuantitativos arrojados por nuestra investigación indican que los informantes activaron más unidades léxicas en el centro de interés “COVID-19 y Portugal” (398 frente a 332) y que existe una gran dispersión de vocabulario en ambos ámbitos temáticos (apuntaron 175 unidades léxicas diferentes en el centro de interés “COVID-19 y España” y 216 en el centro de interés “COVID-19 y Portugal” y el índice de cohesión en los dos centros de interés es de solo 0,06), lo que da cuenta del alto nivel de subjetividad vertido en las respuestas. Esta elevada dispersión de vocabulario hace que las pocas coincidencias sean más significativas.

En ese sentido, las unidades léxicas más disponibles en el centro de interés relacionado con España son: *muertels*, *mascarilla/s*, *cierre de fronteras*, *miedo* y *virus*. En cuanto al centro de interés relacionado con Portugal, las unidades léxicas más disponibles son, por orden: *mascarilla/s*, *alcohol en gel*, *cuarentena*, *muertels* y *virus*.

Asimismo, a través del análisis de los datos cualitativos hemos podido confirmar que los informantes aportan información de tipo sociocultural en sus respuestas, lo que nos ha permitido construir su percepción colectiva respecto a la incidencia, la gestión y los efectos de la pandemia en España y en Portugal.

Así, la imagen que los informantes tienen sobre la coyuntura de la primera ola pandémica en ambos países es similar en lo que atañe a la aplicación de

medidas de higienización, a la saturación del sistema sanitario, a los efectos devastadores del virus en todas las áreas (especialmente en la económica y la cultural) y al cambio del modelo de enseñanza (de presencial a virtual). Sin embargo, dicha imagen difiere ligeramente en cuanto al índice de mortalidad (que apuntan como más alto en España) y en cuanto a los sentimientos positivos que ha despertado el virus en la comunidad (que consideran que son más numerosos y variados en Portugal).

Por último, cabe señalar que, pese al bombardeo informativo al que son sometidos a diario en relación con la pandemia y su evolución, los informantes apenas han hecho referencia a los medios de comunicación en sus respuestas.

En suma, si bien somos conscientes de que los cambios lingüísticos requieren tiempo para su verificación y estudio y se necesita una evolución temporal mayor para arrojar conclusiones definitivas, hemos podido demostrar con este trabajo que la pandemia de COVID-19 ha tenido cierto impacto en el léxico disponible de nuestros informantes y, por otra parte, los vocablos que han activado en sus respuestas han aportado información sociocultural relevante que nos ha permitido inferir cómo percibieron la coyuntura pandémica en España y en Portugal durante la primera ola de la enfermedad. En cualquier caso, esta investigación se plantea solo como una aportación embrionaria al tema de la influencia de la COVID-19 en el idioma español que pueda servir para ulteriores comparaciones e investigaciones.

## Referencias bibliográficas

- CAÑIZAL ARÉVALO, A. (1987). *Disponibilidad léxica en escolares de primaria terminada. Análisis de seis centros de interés*. [Tesis inédita. Universidad Nacional Autónoma de México].
- CARCEDO GONZÁLEZ, A. (2000). *Disponibilidad léxica en español como lengua extranjera: el caso del finlandés (estudio de nivel preuniversitario y cotejo con tres fases de adquisición)*. Universidad de Turku, Publicaciones del Departamento de Lengua Española.
- CARCEDO GONZÁLEZ, A. (2001). *Léxico disponible de Asturias*. Universidad de Turku, Publicaciones del Departamento de Lengua Española.
- CIOCCIO, D. (15 de julio de 2020). *Coronavirus: qué pasará con las palabras y expresiones que trajo la pandemia*. La Nación. URL: <https://www.lanacion.com.ar/sociedad/coronavirus-que-pasara-palabras-expresiones-trajo-pandemia-nid2392899>

- COLAÇO, G. y CASTRO, M. (12 de septiembre de 2020). *Como a COVID-19 altera a linguagem de todos os dias*. *Rádio Televisão Portuguesa*. URL: [https://www.rtp.pt/noticias/cultura/como-a-covid-19-altera-a-linguagem-de-todos-os-dias\\_v1258588](https://www.rtp.pt/noticias/cultura/como-a-covid-19-altera-a-linguagem-de-todos-os-dias_v1258588)
- CORRAL HERNÁNDEZ, D. (2020). La huella del coronavirus en los medios de comunicación. *Boletín IEEE*, (18), 1242-1254. URL: [http://www.ieee.es/Galerias/fichero/docs\\_opinion/2020/DIEEE074\\_2020DAVCOR\\_medios.pdf](http://www.ieee.es/Galerias/fichero/docs_opinion/2020/DIEEE074_2020DAVCOR_medios.pdf)
- DALURZO, M. J. y GONZÁLEZ, L. A. (2010). Disponibilidad léxica en Córdoba, Argentina. En M. Viramonte (coord.). *Salud y aprendizajes lingüísticos. Complejidades en la enseñanza de la lengua* (tomo II, pp. 279-344). Córdoba (Argentina): Editorial Comunicarte.
- DI FRANCO, C. (2006). La relación lengua-cultura en el aprendizaje de ELE por parte de los italianófonos. En A. Álvarez, L. Barrientos, M. Braña et al. (eds.). *La competencia pragmática y la enseñanza del español como lengua extranjera* (pp. 279-288). Oviedo: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Oviedo.
- DOS SANTOS FERNÁNDEZ, M. (2014). Disponibilidad léxica en alumnos de español lengua extranjera del Distrito de Oporto (Portugal). En E. Tobar y M. E. Mañas (eds.). *El español como lengua extranjera en Portugal: retos de la enseñanza de lenguas cercanas* (pp. 92-104). Madrid: Ministerio de Educación, Cultura y Deporte.
- ECHEVERRÍA, M. y VALENCIA, A. (1999). *Disponibilidad léxica en estudiantes chilenos*. Universidad de Chile / Universidad de la Concepción.
- FERNÁNDEZ MONTORO, D. (2014): Implicaciones culturales del léxico. *Tonos digital. Revista de estudios filológicos*, (27), 1-36. URL: <https://digitum.um.es/digitum/bitstream/10201/40383/1/Implicaciones%20culturales%20del%201%3%a9xico.pdf>
- FERNÁNDEZ MONTORO, D. (2015). *Enseñar cultura a través del léxico. Una combinación para favorecer el aprendizaje en el aula de ELE*. [Tesis doctoral, Universidad de Granada]. URL: <https://digibug.ugr.es/handle/10481/40373>
- GALISSON, R. (1991). *De la langue à la culture par les mots*. CLE Internacional.
- GAMAZO CARRETERO, E. (2014). Estereotipos en el léxico disponible de universitarios portugueses. En E. Tobar y M. E. Mañas (eds.). *El español como lengua extranjera en Portugal: retos de la enseñanza de lenguas cercanas* (pp. 28-41). Madrid: Ministerio de Educación, Cultura y Deporte.
- HERREROS MARCILLA, M. (2015). Los centros de carácter cultural en los estudios de disponibilidad léxica: análisis y nueva propuesta. En D. Izquierdo Alegría

- y M. Casado Velarde (coords.). *Lenguas, lenguaje y lingüística. Contribuciones desde la Lingüística General* (pp. 279-290). Pamplona: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Navarra.
- JIMÉNEZ BERRIO, F. (2019). *Estudio sociolingüístico del léxico disponible de escolares navarros*. EUNSA.
- LA PAZ BARBARICH, E. (2016). Lengua y cultura en la clase de ELE. Desarrollo de propuestas didácticas desde un marco comunicativo actual. En P. Molina (coord.). *Actas de las VIII Jornadas de Formación para Profesores de Español en Chipre* (pp. 28-39). Nicosia: Centro de Lenguas de la Universidad de Chipre.
- LÓPEZ GARCÍA, M. P. (2000). *Relaciones lengua-cultura en la didáctica del español como lengua extranjera: implicaciones pedagógicas* [Tesis doctoral, Universidad de Granada]. URL: <https://digibug.ugr.es/handle/10481/28918>
- LÓPEZ GARCÍA, M. P. y MORALES CABEZAS, J. (2013). La lexicultura: una experiencia dentro y fuera del aula en el aprendizaje de ELE. *Revista Nebrija de Lingüística Aplicada a la Enseñanza de Lenguas*, (13), 670-682.
- LÓPEZ MEIRAMA, B. (2008). *Léxico disponible en el español de Galicia*. Universidad de Santiago de Compostela.
- LÓPEZ MORALES, H. (1973). *Disponibilidad léxica de los escolares de San Juan*. MS.
- LÓPEZ MORALES, H. (1995). Los estudios de disponibilidad léxica: pasado y presente. *Boletín de Filología de la Universidad de Chile*, (35), 245-259.
- MAS ÁLVAREZ, I. y SANTOS PALMOU, X. (2014a). Disponibilidad léxica y contacto del español con otras lenguas. Algunas adaptaciones metodológicas. En J. M. Santos Rovira (ed.). *Fronteras y diálogos. El español y otras lenguas* (pp. 25-38). Lugo: Axac.
- MAS ÁLVAREZ, I. y SANTOS PALMOU, X. (2014b). Avances y retos en la aplicación de la metodología de los estudios sobre disponibilidad léxica a la enseñanza de ELE. En M. C. Ainciburu (ed.). *Actas del II Congreso Internacional Nebrija en Lingüística Aplicada a Enseñanza de Lenguas* (pp. 391-403). Madrid: Universidad Nebrija.
- MAS ÁLVAREZ, I. y SANTOS PALMOU, X. (2017). Léxico disponible en el alumnado de español en la enseñanza superior en Oporto: propuestas para su análisis. En M. C. Fernández López, M. Martí Sánchez y A. M. Ruiz Martínez (eds.). *Investigaciones actuales en Lingüística. Vol. VI: Aplicaciones de la Lingüística* (pp. 93-111). Alcalá de Henares: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Alcalá.
- MEDINA, M. (4 de mayo de 2020). *¿Qué palabras han sido las más usadas en la crisis del coronavirus? La RAE te lo cuenta*. El Confidencial. URL: <http://www.>

- elconfidencial.com/cultura/2020-05-04/rae-palabras-coronavirus-pleno-virtual\_2578640/
- PÁJARO HUERTAS, D. (2002). La formulación de hipótesis. *Cinta de Moebio: Revista Electrónica de Epistemología de Ciencias Sociales*, (15), 373-388.
- PALAPANIDI, K. y AGUSTÍN LLACH, M. P. (2018). La disponibilidad léxica como medida de diferencias culturales en el vocabulario de aprendices griegos de ELE y hablantes nativos. En M. Bargalló, E. Forgas y A. Nomdedeu (eds.). *Léxico y cultura en LE/L2: corpus y diccionarios. Actas del XXVIII Congreso Internacional de ASELE* (pp. 569-578). Tarragona: Asociación para la Enseñanza del Español como Lengua Extranjera.
- PÉREZ JIMÉNEZ, E. (2016). *El léxico disponible de los estudiantes preuniversitarios en La Rioja* [Tesis doctoral, Universidad de La Rioja]. URL: <https://dialnet.unirioja.es/servlet/tesis?codigo=48492>
- PONS RODRÍGUEZ, L. (8 de abril de 2020). “Covidiota”, “balconazis”, “cuarenpeña”... los neologismos que nos ha traído la pandemia. El País. URL: [https://verne.elpais.com/verne/2020/04/07/articulo/1586246728\\_179666.html?id\\_externo\\_rsoc=TW\\_CC](https://verne.elpais.com/verne/2020/04/07/articulo/1586246728_179666.html?id_externo_rsoc=TW_CC)
- PRADO ARAGONÉS, J. y GALLOSO CAMACHO, M. V. (2015). *El léxico disponible de Extremadura y comparación con el de Andalucía*. Universidad de Huelva.
- PRADO ARAGONÉS, J., GALLOSO CAMACHO, M. V. y CONCEIÇÃO, M. C. (2010). *La disponibilidad léxica en situación de contacto de lenguas en las zonas limítrofes de Andalucía y Extremadura (España) y Algarve y Alentejo (Portugal)*. Universidad de Huelva.
- RODRÍGUEZ MENDUIÑA, P. (2006). *Estereotipos culturales sobre España en aprendices estadounidenses de ELE* [Trabajo de Fin de Máster, Universidad de Salamanca]. URL: <https://www.educacionyfp.gob.es/dam/jcr:cbf03924-2e4c-44c8-b1c1-326acc197d62/2006-bv-06-10pompeyorodriguez-pdf.pdf>
- RODRÍGUEZ, J. C. (7 de mayo de 2020). *Darío Villanueva ve “fundamental” adaptar el diccionario a la nueva realidad*. Fundéu RAE. URL: <https://www.fundeu.es/noticia/dario-villanueva-ve-fundamental-adaptar-el-diccionario-a-la-nueva-realidad/>
- RODRÍGUEZ-PONGA, R. (2020). El nacimiento de un nuevo vocabulario: consecuencias lingüísticas de la pandemia. En M. Kazmierczak, M. T. Signes y C. Carreira Zafra (eds.). *Pandemia y resiliencia: aportaciones académicas en tiempos de crisis* (pp. 197-249). Pamplona: EUNSA.
- ROMERO GUALDA, M. V. (1991). Enseñanza del vocabulario e interacción cultural. En S. Montesa y A. Garrido (eds.). *El español como lengua extranjera: de la teoría al aula. Actas del III Congreso Internacional de ASELE* (pp. 179-

- 188). Málaga: Asociación para la Enseñanza del Español como Lengua Extranjera.
- ROMERO GUALDA, M. V. (1996). La enseñanza del vocabulario: tópicos culturales. En Á. Celis y J. R. Heredia (coords.). *Lengua y cultura en la enseñanza del español a extranjeros. Actas del VII Congreso Internacional de ASELE* (pp. 389-396). Almagro: Asociación para la Enseñanza del Español como Lengua Extranjera.
- SAINÉ CAMARGO, A. M. (2008). *El léxico disponible de los estudiantes de la escuela media bonaerense: aspectos metodológicos y sociolingüísticos* [Tesis doctoral, Universidad Nacional de Educación a Distancia]. URL: <http://e-spacio.uned.es/fez/view/tesisuned:Filologia-Amsaine>
- SAMPER PADILLA, J. A. y SAMPER HERNÁNDEZ, M. (2006). Aportaciones recientes de los estudios de disponibilidad léxica. *Lynx. Panorámica de Estudios Lingüísticos*, (5), 5-95.
- SECO, M. (1991). *Gramática esencial del español. Introducción al estudio de la lengua*. Espasa Calpe.
- SIFRAR KALAN, M. (2020). Estereotipos culturales sobre España en estudiantes universitarios extranjeros: el caso de los Erasmus eslovenos. *Ogigia: Revista electrónica de estudios hispánicos*, (27), 213-234. URL: <https://doi.org/10.24197/ogigia.27.2020.213-234>
- TERRÁDEZ GURREA, M. (2019). La disponibilidad léxica de los estudiantes de secundaria de Valencia. *EntreLingüas*, (5), (1), 253-265

## Sitografía

- Dialnet plus*. Versión avanzada de Dialnet. Base de datos de contenidos científicos hispanos. Fundación Dialnet/Universidad de La Rioja. URL: <https://dialnet.unirioja.es> [17.04.2021]
- RAE (2020): Presentación de la actualización 23.4 del *Diccionario de la lengua española*, en su versión en línea. URL: <https://www.rae.es/noticia/la-rae-presenta-las-novedades-del-diccionario-de-la-lengua-espanola-dle-en-su-actualizacion> [26.11.2020]
- RAE (2020): Presentación de las novedades del *Diccionario histórico de la lengua española*, en su versión en línea. URL: <https://www.rae.es/noticia/la-rae-impulsa-el-diccionario-historico-de-la-lengua-espanola-con-una-red-panhispanica-de> [17.04.2021]

TÍTULO: Percepciones sobre la primera ola de la pandemia de COVID-19 en Portugal y España. Una aproximación al léxico disponible de universitarios portugueses

RESUMEN: Desde que irrumpió en nuestras vidas hace algo más de dos años, el nuevo coronavirus ha transformado por completo nuestra realidad. Los idiomas tampoco han resultado inmunes a los efectos de la pandemia, al tratarse de componentes vivos y dinámicos de las sociedades (Cioccio, 2020). Así, el término COVID-19, que hasta hace poco era inexistente en español y en otras lenguas, se ha convertido en omnipresente y ha dado origen a nuevos vocablos (Pons, 2020; Rodríguez-Ponga, 2020).

Por consiguiente, atendiendo a la innegable influencia de la enfermedad en nuestro discurso diario actual, en este artículo ofrecemos los resultados de una investigación que indaga acerca de la impronta de los centros de interés “COVID-19 y España” y “COVID-19 y Portugal” en el léxico disponible de un grupo de estudiantes universitarios que tienen el portugués como lengua materna y son, además, estudiantes de ELE (N=30), a fin de averiguar, a partir de dicha selección léxica, cuál es su percepción sobre la incidencia y la gestión de la primera ola de la pandemia en ambos países ibéricos. Para la obtención de los datos hemos aplicado pruebas psicolingüísticas de disponibilidad léxica, según la metodología propuesta en el Proyecto Panhispánico de Disponibilidad Léxica.

TITLE: Perceptions about the first wave of the COVID-19 pandemic in Portugal and Spain. An approach to the available lexicon of Portuguese university students

ABSTRACT: Since it broke, the new coronavirus has completely transformed our lives. Languages have not been immune to the effects of the pandemic either, as they are living and dynamic components of societies (Cioccio, 2020). Thus, the term COVID-19, which until recently was non-existent in Spanish and other languages, has become ubiquitous and has given rise to new words directly related to this pandemic (Pons, 2020; Rodríguez-Ponga, 2020).

Therefore, considering the undeniable influence of the disease in our current daily discourse, in this article we offer the results of an investigation through which we inquired about the impact of the word prompts “COVID-19 and Spain” and “COVID-19 and Portugal” in the updated lexicon of a group of university students who have Portuguese as their mother tongue and are also SFL students (N=30). With this, we aim to find out, from the lexical selection, what their perception of the incidence and management of the first wave of the pandemic in both countries are. To obtain the data, we applied psycholinguistic tests of lexical availability, following the methodology proposed in the Pan-Hispanic Project of Lexical Availability.

